

## ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Соколовой Марины Валерьевны

на тему «Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в марийском и финском языках», представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности

10.02.20 – Сравнительно-сопоставительное языкознание

Диссертация Соколовой Марины Валерьевны посвящена исследованию очень интересной темы: разработка проблем функционирования фразеологизмов как особых языковых единиц, единиц, которые обладают специфической структурно-семантической организацией, с особыми типами значения, с особыми синтаксическими функциями.

В этом свете актуальность данного исследования не вызывает никакого сомнения, тем более в уральских языках эта проблема почти не рассматривалась. Отсутствуют серьезные монографические исследования, еще не полностью разработаны фразеологические системы языков с целью определения их роли в создании национально-культурной картины мира.

Марина Валерьевна сравнивает мудрость двух родственных народов, что, безусловно, дает представление об их отличительных национальных чертах. Фразеологизмы представляют такие компоненты национальной культуры, как обычаи, традиции, верования, историю народа. Вызывает интерес и тот факт, что особое внимание уделяется структурно-семантической характеристике фразеологизмов.

В рецензируемой работе поставленная проблема практически исследуется впервые, в научный оборот вводится новый интересный материал. И поскольку в финно-угорских языках эта тема изучена слабо, материалы исследования дают возможность выявить национально-обусловленные особенности восприятия мира на примере зоосемической фразеологии марийского и финского языков.

Структура работы хорошо организована: диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, пятнадцати приложений.

В введении раскрывается актуальность изучаемой проблемы, обосновываются цель и задачи, определяется методологическая база исследования, его теоретическая и практическая значимость.

В первой главе «Лингвокультурный аспект сравнительного изучения фразеологических единиц» автор дает подробные сведения не только об истории изучения фразеологических единиц марийского и финского языков, но и эстонского, венгерского, хантыйского, мансийского, мордовских, удмуртского и коми языков. Здесь же обобщаются основные принципы сравнительного лингвокультурологического анализа фразеологических единиц.

Фразеологизмы номинативного (глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные) и коммуникативного типов анализируются в главе «Лингвокультурный аспект зоосемических фразеологизмов марийского языка». В этом разделе определяется частотность употребления различных зоонимов.

Различным типам финских фразеологизмов посвящена отдельная глава «Лингвокультурный аспект зоосемических фразеологизмов финского языка», где определяется частотность употребления различных финских зоонимов.

Очень интересной, на наш взгляд, следует считать главу «Лингвокультурная специфика зоосемических фразеологизмов марийского и финского языков в сравнительном плане». Автор рассматривает типы межъязыковых соответствий фразеологизмов финского и марийского языков с учетом специфики применения компонентов-зоонимов в выбранных языковых единицах.

В работе автора большое место уделяется анализу пословиц и поговорок. Известно, что спорным остается вопрос о включенности или не включенности паремий во фразеологическую систему языка. «Наибольшие споры вызывает включение во фразеологический состав пословиц, поговорок и крылатых слов» (Лингвистический энциклопедический словарь. – Советская энциклопедия, 1990. – 559 с.).

Некоторые лингвисты включают в раздел фразеологизмов пословицы и поговорки. В таком случае, автору диссертационного исследования необходимо было объяснить свою позицию о широком понимании фразеологизмов.

В своей работе Марина Валерьевна использовала различные методы исследования: метод фразеологического исследования, методы аппликации и идентификации. Для выявления лингвокультурных характеристик изучаемых фразеологизмов применен компонентный, контекстологический типы анализа, анализ словарных дефиниций. Хорошие результаты при изучении фразеологизмов, на наш взгляд, дал метод сравнительного анализа.

Нельзя не отметить, как положительное явление, приведенный автором работы ассоциативный эксперимент, который способствует выявлению существующих особенностей представления связей слов в сознании человека, смысловую нагрузку, функциональные особенности компонентов-зоонимов, поскольку лексические источники в этом отношении не всегда являются надежными. Эксперимент Марины Валерьевны позволил выявить ассоциативное поле фразеологизмов, отражающих нашу повседневную жизнь. Например, выражения гулящий мужик, гулящая женщина, трус, жадина, безвольный человек и др. Хотя автор считает эксперимент вспомогательным методом, тем не менее, на наш взгляд он внёс существенное дополнение в эту научную работу.

Экспериментальной базой исследования послужили 180 фразеологических единиц марийского языка и 197 финских фразеологизмов. Основной материал взят из различных словарей.

Как показывает материал диссертационного исследования, автором проделана большая работа. Результаты и выводы диссертации представляют интерес не только для сопоставляемых (финского и марийского) языков, но и для всего финно-угорского языкознания. А проведенная работа заключается в следующем: дано понимание универсальных и национально-специфических свойств, зоосемических фразеологических оборотов сравниваемых языков; выявлена роль лексико-семантической группы «зоонимы» в образовании фразеологизмов в двух языках; установлены типы фразеологических соответствий сходства и различия в семантике марийских и финских фразеологизмов с компонентами-зоонимами; сравнены семантика и семантические отношения между двумя языками; проведен подробный обзор истории изучения фразеологии не только в марийском и финском, но и в других финно-угорских языках.

Материалы диссертации можно сравнить и с материалами других финно-угорских языков. Например, в мордовских языках нет фразеологизмов типа «бегать, как ужаленная кошка», «надеяться, как козел на большие рога», «владеть языком, как лошадь», «делать из кота медведя», «старая собака», «красная собака», «собачья должность».

Рецензируемая нами работа имеет как теоретическое, так и практическое значение. В работе обобщаются теоретические и методологические вопросы финского и марийского языков. Представлен многоаспектный лингвокультурологический сравнительный анализ семантики марийских и финских фразеологизмов с компонентами-зоонимами.

Практические результаты и весь приведенный в работе материал может быть использован при чтении теоретических курсов лексикологии, типологии, лингвокультурологии, теории и практики перевода, при чтении спецкурсов по фразеологии финского и марийского языков.

Нельзя не отметить значимость приложений автора. Где систематизирован перечень зоосемических фразеологизмов марийского и финского языков продемонстрированных реципиентами в ходе ассоциативного эксперимента.

Есть в работе незначительные неточности, которые я бы хотел отметить:

1. Считаю, что в работе много сносок (на каждой странице по четыре-пять сносок (страница 76 – пять сносок, на странице 77 – пять сносок, на восемьдесят первой странице – восемь сносок). Сноски оправданы в разделе «История изучения фразеологии...».

2. Исследуя фразеологизмы, автор ссылается на различные источники. Все же фразеологизмы существуют в речи народа.

3. В исследовании очень удачные переводы на русский язык, но есть и отдельные неточности (страница 87, 108).

4. Есть редкие орфографические ошибки (страница 68, 74, 78, 87).

5. Отмечаем также единичные случаи стилистических ошибок (страница 89, 113, 114, 126).

Допущенные в работе незначительные недостатки, несколько не снижают значимости исследования Марии Валерьевны и не влияют на положительную оценку диссертации.

Мы считаем, что рецензируемая работа «Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в марийском и финском языках» представляет собой оригинальное и самостоятельное исследование на актуальную тему. Результаты этой работы, безусловно, внесут определенный вклад в языковую культуру марийского и финского народов.

Нельзя не обратить внимание на тот факт, что результаты исследования автора апробированы на конференциях различного уровня, в том числе и на международных. Автор диссертационного исследования имеет 18 публикаций, 6 из них опубликованы в журналах, реферируемых ВАК.

На основании всего сказанного можно с уверенностью заключить, что рецензируемая работа «Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в марийском и финском языках» полностью отвечает требованиям, изложенным в п.9-11, 13, 14 Положения Правительства РФ №842 от 24.09.2013 г. «О порядке присуждения ученых степеней», а ее автор Соколова Марина Валерьевна заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор  
кафедры мордовских языков  
федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения  
высшего профессионального образования  
«Мордовский государственный  
университет им. Н.П. Огарёва»

Поляков Осип Егорович

28 сентября 2015 года

Почтовый адрес: 430005, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Большевистская, д.68  
Контактный телефон: +7 (8342) 290682  
E-mail: [fac-phyl@adm.mrsu.ru](mailto:fac-phyl@adm.mrsu.ru), [kafmoksh2012@rambler.ru](mailto:kafmoksh2012@rambler.ru)